

# LA FEUILLE A L'ENVERS

Janvier 2001—N°20

## LA FEUILLE A L'ENVERS



### EDITORIAL

**L**e 23 du mois de mars 2000, le Docteur Christian Murez, Maire de Chatou, coupait le traditionnel ruban tricolore.

La GARE D'EAU était officiellement inaugurée en présence du Sous Préfet des Yvelines Monsieur Viton, du député Monsieur Pierre Lequiller, de Madame Penez Conseillère Régionale et de leurs confrères venus en voisins.

Un grand moment d'émotion !

Monsieur le Maire a rendu hommage à Marie Christine DAVY pour sa ténacité et sa compétence. Cet hommage est bien mérité, C'est le résultat de dix ans de travail !

Hommage également aux adhérents de Sequana de la « première heure » et en particulier à Gilles OUTIN pour son inlassable optimisme, sa patience et son coup de crayon !

Nos remerciements iront également à tous ceux qui dans leur « coin », parfois fort loin des berges de Chatou, ont contribué par leurs témoignages au succès de l'opération.

Perdu dans mes réflexions au sujet de l'avenir de l'association, je suis tombé, pas tout à fait par hasard, sur le livre d'Hervé Hamon « Besoin de Mer » et je trouve page 21 :

*« Etre marin ce n'est pas un arsenal de technique de connaissances, ni même un code défini. C'est un regard »*

Il poursuit : *« L'esprit de clan, de club, fait-ce de Yacht Club m'est aussi rebutant que l'esprit de parti ou de clocher...Fort attaché au patrimoine maritime, je salue les efforts des spécialistes et des militants qui s'appliquent à le préserver. Pourvu que cette entreprise ne tienne pas le néophyte à l'écart. Que voulez-vous les intéressés ces temps-ci sont partout. »*

Décidément cet auteur m'est sympathique !

Prenons le temps d'accueillir le « néophyte » d'Hervé Hamon et de partager avec lui notre domaine de prédilection, nous y trouverons plaisir et utilité d'être ensemble, et puis le dialogue qui s'installe alors a souvent l'humour pour terreau, cela donne un sourire à l'existence. Nous n'allons pas nous en priver !

Dernière minute : Rendez-vous sur la « toile » <http://sequana.org> pour tout savoir sur l'association.

François Casalis

### SOMMAIRE

Editorial	page 1
De Dennemont aux Andelys	page 2
Les fresques de Favrot	page 2
Histoires de Guinguettes	page 3
Une Hironnelle fait l'été	page 3
Les Vikings sont de retour	page 4
La flotte de Sequana	page 5
Vive la reine Mab	page 6
Quoi de neuf à la Gare d'Eau	page 8
Canotage au Musée Fournaise	page 9
Les Hironnelles	page 10
Chahut	page 11
Yévé et Donovan	page 11
Votre Cotisation sans douleurs !	page 12

## NOUVELLES EN RAC!

### DE DENEMONT AUX ANDELYS PAR LES ÎLES...

Bravo Kareen pour l'organisation de cette randonnée. Efficace, tout en souplesse, une grande liberté de choix dans les bateaux et les parcours. Toute l'astuce de Kareen a été d'assurer les passages aux écluses et de recenser les relais, les haltes, sur le parcours, l'idée étant d'explorer les bras secondaires, les îles, les sablières. Nous n'avons pas été déçus. Le temps était de la partie, sauf à l'arrivée aux Andelys, château Gaillard se perdait sous les orages.



Les bateaux tous traditionnels en état, avec l'armement indispensable y compris la sécurité et qui plus est, confortables à ramer !

Il s'agissait de : « La Charentaise » yole à deux rameurs du constructeur Jean Baptiste Kauff (1910), « Lutin » yole de louage pour un rameur, un passager et un barreur, du constructeur Louis Elie (1930), « Lulu » yole de louage pour un rameur et un barreur du constructeur Georges Seyler (1930), Le « Gibon » canoë français du constructeur Dossunet (1920), « Yéwé » canoë français mixte des constructeurs associés Lein, Dossunet, Rocquebert, « Yolaïtou » un joli canot à bancs fixes venue de la Savoie, d'un constructeur inconnu.

Quinze rameurs et deux « chiens de garde » dans un Boston Waller pour l'intendance.

Nous avons dégusté quatre jours de bonheur sur l'eau. Quinze, c'est le nombre idéal : chacun

mène sa vie à son rythme et à son goût. Chaque équipage se prend en charge, assume son bateau, sa trajectoire. A chaque halte tout le monde se retrouvait pour faire part de ses sensations, de ses découvertes. C'était l'occasion de changer de bateaux, d'équipiers. Un soir dans un presbytère, l'autre sous la tente, ou dans une salle de club. Le dîner ? C'était un coup sur le camping gaz une autre fois dans une cuisine collective, sans casseroles !

Le Canotier c'est d'abord un homme libre, bravo Kareen et les deux « chiens de garde » d'avoir su nous avoir fait retrouver ce parfum de liberté. ■



### AGENDA

- Dans le cadre des visites d'entreprises dans les Yvelines organisées par le Comité Départemental au Tourisme. Sequana ouvre son atelier avec une initiation aux techniques de construction des bateaux de rivière les 3, 16 et 22 avril 2001. Rendez vous à 10 heures à la Gare d'eau Ile des Impressionnistes 78400 Chatou. Possibilité de se restaurer sur place Restaurant : Les Rives de la Courtille : réservation au 01 34 80 92 62

- Pose du Louis d'Or sous le mat de CHAHUT le 13 mai 2001 à 11h30

- La semaine du Morbihan du 22 au 27 mai 2001

- La Fête des Impressionnistes le 17 juin 2001

- Voiles au Fil de l'Eau à Meulan les 29 juin et 1 juillet 2001

- Régates du Bois de la Chaise mi-août

- Fête des Canots à Rolle mi-août

### URS (NOTRE TRÉSORIER) A LE SOU- RIRE !

Rassurez vous ce n'est pas le niveau de notre compte en banque qui le met dans cet état ! Non, c'est plus certainement la perspective de partager ses angoisses avec Marc Dimario qui prend la relève, Urs devenant le caissier de l'association. En clair nous aurons deux fois plus de mal pour sortir les sous. Habitant Bougival il connaît bien les bords de Seine qu'il parcourt avec son VTT. Il adore compter ! Avec Urs cela va faire un tandem redoutable... ■

### NOËLLE AUX COMMANDES... PÂQUES SANS SOUCIS...

Comme une bonne nouvelle ne vient jamais seule, Noëlle Desplat est venue mettre son bout de nez dans notre secrétariat jusqu'à présent tenu par le président, avec l'ordre et la méthode qu'on lui connaît ! Le choc a été violent mais Noëlle persiste et signe. Après le classement (un chantier !) elle va s'attaquer au secrétariat proprement dit. Nous en connaissons un qui fait ouf ! Il était temps ! Avec Noëlle cela ne traîne pas, c'est du genre qui ne diffère pas ! ■

### LES FRESQUES DE FAVROT

Nous avons profité des journées du patrimoine pour tirer la sonnette d'alarme concernant les fresques de Favrot qui vivent leurs dernières heures sur le site Lemaire (au bout de l'île). Ces fresques sont taguées, exposées aux quatre vents, elles disparaîtront dans l'indifférence générale. La commune de Carrières ne semble pas décidée à faire quoi que ce soit pour les sauver. Aussi nous avons alerté nos amis journalistes sur l'urgence de la situation. Olivier Delcroix et Caroline Sallé qui connaissent bien nos préoccupations ont pris leurs plumes et en une composition à quatre mains ils ont su émouvoir leurs lecteurs sur une demi page du Figaro. Du coup FR3 et e. canal sont venus à la rescousse en réalisant deux reportages vidéo diffusés aux heures de grande écoute. Qu'ils soient tous remerciés, mais malgré leur talent les bourses ne se sont pas déliées. Il reste un espoir du côté de l'office de tourisme de Chatou en la personne de son directeur Monsieur Martin Saint Léon, qui essaie de mettre au point un plan de sauvetage, à suivre... ■

## NOUVELLES EN RAC!

### ELECTION DE MISS GUINGUETTE LE 14 JUILLET DERNIER.

Nous avons participé à cet événement sans trop savoir où nous mettions les pieds mais nous ne pouvions résister à la tentation. Pierre Lefebvre Richer nous confie Marie, sa nièce, qui effectue un stage aux Rives de la Courtille. Elle se trouve une robe et un ruban tricolore et voilà les flam-barts de la Seine partis à la conquête des Marnais ! Une surprise nous attendait, à savoir que toutes les prétendantes à la royauté étaient accompagnées de danseurs et que la sélection se faisait sur des démonstrations de valses, tangos, jvas, passo double et polkas. Consternation, ni la jolie Marie ni votre humble serviteur n'é-taient en mesure d'esquisser un tour de valse sans attraper le tournis, quant aux autres danses...

Heureusement Guillaume (le tuba-trésorier de l'Harmonie) et sa cavalière Lucile, sollicités en catastrophe, in extremis, ont défendu avec vaillance nos couleurs (nous étions mal partis)! Ils termineront en finale avec une interprétation très swing de la Java qui a laissé l'accordéon-niste médusée, pourtant elle en voit de toutes les couleurs ! Quant à Marie, je l'ai confiée à un vétéran de la piste visiblement ravi de l'aubaine. Elle beaucoup moins ! Marie toutes mes excuses mais il fallait sauver l'honneur ! ■



Suzanne Bertauld, dont l'érudition fait le bonheur des Amis de la Maison Fournaise, nous adresse l'extrait d'une rubrique d'histoire paru dans « Valeurs Actuelles »:

-« Au XVII siècle un certain Pierre Guinguet, vigneron à Charonne, alors un village, eut l'idée de faire déguster sur place le vin de ses vignes. Il ouvrit, avec autorisation, un commerce en plein air...De sa « guinguette » on sortait en marchant de « guingois ».

Voilà qui met sérieusement à mal la thèse de François Gasnault qui voyait dans guinguette la déformation de guiguet ou ginguet désignant un vin aigrelet. Par ailleurs les recherches de l'auteur confirment qu'en 1830 il n'est de guinguette que de banlieue. La consommation de vin et la danse sont toujours associés. 101 établissements sont répertoriés.

Pour nous, les Rives de la Courtille et le restaurant Fournaise sont des restaurants et en aucun cas des guinguettes !

### HISTOIRE DE GUINGUETTES...ET DE RESTAURANT...

Dans je ne sais plus lequel des numéros de la Feuille à l'Envers nous nous en prenions avec véhémence au terme de guinguette employé à tort et à travers pour désigner les établissements de restauration qui se trouvent au bord de l'eau. Nous confirmons qu'il n'y a aucune corrélation entre la guinguette et le bord de l'eau (les cinéastes des années 30 ont contribué à entretenir cette confusion). Sur ce sujet on peut utilement se reporter au livre de François Gasnault « Guinguettes et Lorettes » chez Aubier collection historique.



Le samedi 17 juin  
Guinche à la gare d'eau

Comme un fait exprès et en toute logique, notre association est adhérente de l'association Culture et Guinguette ! ■



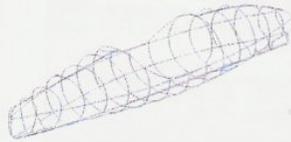
### UNE HIRONDELLE FAIT L'ÉTÉ

*Sequana*, (Hirondelle) s'est distinguée ! Lauréate du Challenge Voiles et Voiliers des régates de la belle plaisance avec *Nymphée* (Monotype de Chatou) en cinquième position. On peut dire que les canotiers de Chatou se sont distingués ou plus sûrement que les fins tacticiens que sont Jean et Franchique, et le charme de leurs équipières, ont su porter notre flotte aux places d'honneur. Les mauvaises langues disent que le palmarès récompense plus les équipières que les barreaux... Quoi qu'il en soit, et plus sérieusement, cela témoigne de la vaillance de nos bateaux et de nos équipages dans les rassemblements significatifs de la plaisance de tradition (Noirmoutier, Meulan, l'Erdre). ■

## NOUVELLES EN RAC!

### MGM... UNE START UP À SURVEILLER

Notre ami et adhérent Marc Ginisty a installé son chantier (M.G.M) sur l'Oise à l'écluse de Boran. Depuis, il collectionne les succès. Après avoir brillé au championnat de France d'aviron à la mer, c'est un bateau conçu et réalisé par ses soins qui battra le record de la traversée de l'Atlantique. Les anglais, les petits malins, qui n'ont pas tardé à repérer le coup de crayon de Marc, lui confie une yole à six rameurs qui battra le record Londres - Paris. Certes le bateau était ramé par le fameux équipage des Vikings Warriors de Jersey. Ils ont plus d'un record à leur actif. Tout cela dans la plus parfaite discrétion. Bof ! la publicité pourquoi faire ?



Le Voleur de Poules est entre ses mains. Nous attendons impatiemment le feu vert (et les sous !) de l'armateur pour démarrer le chantier. Sequana sera responsable des aménagements du bateau. Lancement prévu pour juin 2001 ! Cap vers un nouveau record. ■

### SEQUANA AU SURF

Désormais vous pouvez surfer sur notre site : <http://sequana.org>  
Ce site est l'œuvre de Jean Dutertre et c'est une réussite. Même un « nul » en informatique comme moi arrive à trouver son bonheur ! Le mérite de Jean est double c'est en premier lieu un travail technique très délicat à mettre en place et ensuite cela nous a obligés à mettre de l'ordre dans nos archives. Et ça ! Ce n'est pas une mince affaire. Le fonds associatif est particulièrement bien décrit et fait l'objet de photos pour chaque bateau. Nous espérons que « l'interactivité » sera au rendez-vous ! Dans un avenir prochain nous trouverons les produits proposés par le Comptoir Sequana. Bien entendu toutes sortes de passerelles (liens) sont mises ou seront mises en place pour aller chez nos amis et voisins du Centre National de l'Estampe et de l'Art Imprimé, du musée Fourmaise, des restaurants Fourmaise et les Rives de la Courtille. Il y a même une boîte aux lettres pour les adhérents. ■

### LES REVOILÀ...QUI ÇA ?...LES VIKINGS

Les Vikings et la Seine c'est une vieille histoire. Deux français, des tourangeaux, se sont mis dans l'idée de rallier Oslo à Tours en 71 jours et 2533 km (dont plus de 2000 à l'aviron !) sur un bateau typiquement Viking, un foering de 5.50m. Nous avons eu le plaisir de les accueillir dans notre atelier où ils ont pu se restaurer, se sécher et dormir. Bien entendu nous les avons pressés de questions sur les conditions de leur voyage fluvio-maritime. Nous retiendrons, entre autres, que les nordiques leur ont fait toutes les facilités et prodigué tous les encouragements. Il leur a fallu rentrer en France pour connaître toutes les misères et tracasseries administratives aux écluses, malgré autorisations et papiers en règle ! Quand est-ce que va finir cette tyrannie ? Nous en avons littéralement ras le bol ! Pensez donc, deux gars qui font 3000 km à la force de leurs bras. Ce sont de dangereux terroristes ! Il faut les enfermer ! et en attendant les empêcher de passer ! -« Y z'ont même pas de moteur ! » Cette attitude est inadmissible et relève de la déficience mentale.

Une fois de plus nous passons pour des primates vis à vis de nos collègues européens. Les agents de l'administration oublient un peu vite qu'ils sont, comme tous fonctionnaires, au service des administrés et non pas au leur ! La Rivière est au citoyen et non à l'état ! Que faut-il faire ? Se porter partie civile et demander réparation ? Je suggère aux gardes-barrières d'interdire les passages à niveau aux vélos: ils n'ont ni moteur, ni plaque d'immatriculation, cela mettrait de l'ambiance dans Landerneau ! Il est des jours où l'on croiserait le fer ! ■

### LES REMORQUES ROULENT...LA CARAVANE PASSE...



Notre association prend l'habitude de se transporter en masse, jugez plutôt ! A Douarnenez nous étions plus d'une vingtaine à la pointe de Bretagne avec *Roastbeef*, *Sequana*, *Nymphée*, *Lulu*, *Lutin*, *Rastaquouère*. Un temps idéal a permis à tous les bateaux de sortir tous les jours suivant un programme laissé à l'initiative des équipages. Un mois plus tard la même « smala », moins *Roastbeef*, se retrouvait sur les bords de l'Erdre, une rivière magnifique, spécialement faite pour les Canotiers. Tous ces déplacements supposent une intendance de qualité avec un matériel adapté. De récupération en récupération une véritable roulante a été constituée et a permis de rassasier tous les équipiers. La difficulté majeure sera de trouver de nouveaux campings pour les éditions à venir. Vingt marins d'eau douce cela représente, surtout après dîner, un certain volume sonore ! ■



## NOUVELLES EN RAC!

### Le Suisse est dans la nasse...

Nous laissons les lecteurs savourer la photo ci jointe où l'on peut voir l'infernal hélvète, (alias Mayu) enlevé par les bougresses de Sequana. Venu en France avec le but non avoué de piller ce qu'il reste du patrimoine du pauvre baron de Catus, il a porté l'espoir fou de vouloir détourner notre attention en venant partager un moment de Canotage avec nous. Le fol ! Il a embarqué, avec l'équipage que l'on sait, pour la Grenouillère, autant dire pour Cythère.... Ah ! il faisait pitié à voir au retour...Il n'y avait plus grand'chose dans l'eau...Enfin, nous avons maintenant de quoi le faire tenir tranquille, nous pensons que ce genre de cliché vaut son pesant de gruyère de l'autre côté de la frontière. Mon cher Mayu nous sommes prêts à négocier.... ■



### LA FLOTTE DE SEQUANA : TROIS NOUVELLES UNITÉS !

- Un canoë français du constructeur Alexandre Lein nous été offert par Monsieur Chick. Ce bateau est aux couleurs du B.A.C. club maintenant disparu qui se trouvait à Boulogne Billancourt non loin des usines Renault. Nous reviendrons sur la carrière d'Alexandre Lein, elle mérite d'être racontée. Nous remercions vivement Monsieur Chick qui a longtemps ramé ce bateau pour son plus grand plaisir.

- Une yole à deux rameurs du constructeur Seyler. Cette yole, ainsi qu'un AS, était aller se perdre du côté de Strasbourg où nous les avons retrouvés. Nous avons pu les acquérir grâce au « crédit » mis à notre disposition par des « adhérents banquiers » que nous remercions au passage.

- Un canoë canadien Seyler du modèle Hirondelle ( ne pas confondre avec l'autre) avec son grément complet, ce qui en fait tout l'intérêt. Là également nous remercions le donateur.

La place commence à manquer dans notre garage. Heureusement nous avons de généreux complices qui viennent à notre secours. C'est le cas de Monsieur Gérard Mesnel amateur éclairé, qui voyant notre situation nous a proposé l'hospitalité pour quatre de nos bateaux et nos remorques. Nous lui exprimons toute notre reconnaissance. Sans lui quatre bateaux seraient perdus et nos remorques sous la pluie. Qu'attendent nos amis de Rueil pour se mobiliser autour du Chantier Giquel ? Le bâtiment est vide, les ouvrants murés pour éviter les squatters. On parle d'une association des Amis du Chantier Giquel ? Il y a urgence, dépêchez -vous ! ■

### SEQUANA AU LOUVRE

Notre association était invitée par l'IESA en novembre dernier à participer à l'Exposition du Patrimoine qui se tenait au carrousel du Louvre. Une table ronde, magistralement organisée par Sylvie Hamel, a fait salle comble. « De l'art du canotage au patrimoine industriel » tel était le sujet du jour. Bernard Lesueur, Bernard Briffa, Nicole Pinel et notre président ont débattu des problèmes qui étaient les leurs. Le patrimoine de Chatou à Conflans il y a de quoi faire ! A condition que l'on s'y mette tous ensemble et en même temps. ■



### SEQUANA À L'HEURE EUROPÉENNE !

Nous avons eu le plaisir de faire visiter nos ateliers au comité directeur de L'European Maritime Heritage dont notre ami Théo est le secrétaire général. Ils nous ont encouragés à persister dans notre travail consacré au patrimoine du Canotage. Nous envisageons des actions communes. ■



## VIVE LA REINE MAB !

**B**ien nous a pris de réunir l'association en un sympathique banquet inaugural la veille de la fête des Impressionnistes, le lendemain la place était investie par les démineurs !



Cent vingt convives, autour d'une table allant d'un bout à l'autre de la Gare d'eau, l'intendance était assurée par Edmond secondé pour la circonstance par de petites mains compétentes. Ce fut une réussite, il faisait beau, la Seine

était belle, tous les amis étaient là, tous ont été les promoteurs de la Gare d'Eau, chacun à sa façon. C'est important de savoir prendre le temps de festoyer, le motif en valait la peine !

La Gare d'Eau est là ! L'Atelier fonctionne, le Garage à bateaux s'organise, le

Comptoir Sequana est ouvert. Le pari est gagné !

Nous pouvons être fiers du résultat, buvons à notre réussite !

La soirée devait se poursuivre par une « fête vénitienne » au cours de laquelle nous avons intronisé la reine Mab. On nous a reproché de nous éloigner loin de la Gare d'Eau et d'aller dans le noir sous les saules près du pont du chemin de fer... c'était volontaire !

Dans la tradition canotière la reine Mab est une reine masquée. Seuls les canotiers qui étaient sur l'eau connaissent son identité et sont liés par le secret. La reine Mab fait son apparition chez les canotiers vers 1850. En 1858 elle est un personnage de première importance dans le vaudeville aquatique en trois actes et cinq tableaux de Mm Henri Thiéry et Adolphe Dupeuty : « Les Canotiers de la Seine ». La reine Mab était interprétée par Madame Guyon, qui est restée présente dans toutes les mémoires... Nous avons bien du mal à trouver les raisons qui ont fait de la reine des fées une héroïne du Canotage !

Dans ce cas là il faut faire appel aux compétences !

Nous avons consulté: Pat Burkard, citoyenne de sa Majesté, femme de notre trésorier qui connaît bien les traditions de la Cornouailles; Anne Dupont, professeur d'anglais très affûtée en matière de théâtre; et enfin le Web.

Anne Dupont nous envoie une ébauche de traduction, (voir ci-contre) de l'extrait de Roméo et Juliette où la reine Mab est décrite comme la reine des fées plus petite qu'un coquillage. Tout cela est charmant et parfaitement poétique (voir ci contre). Nous nous sommes amusés à reprendre le texte du vaudeville et l'on peut constater que Monsieur Dupeuty n'est pas allé chercher bien loin pour pondre son livret. Je serais Shakespeare... je porterais plainte !

Pat Burkard ouvre une autre piste : Mab ou Mabh, Medb, Medhbh, ou encore Maeve, trouverait ses origines au pays de Galles (voilà qui devrait plaire aux bretons !). Mab est associée aux jeunes enfants et serait issue de Medb reine guerrière (warlike) irlandaise. Nous sommes loin de la reine des fées. (suite page 7)

## ROMÉO ET JULIETTE

(1597)

Tirade dite par Mercutio

**J**e vois que la reine Mab t'a rendu visite.

C'est l'accoucheuse des fées et elle n'est pas plus grande qu'une pierre d'agate à l'index d'un échevin, portée par un équipage minuscule qui frôle le nez des hommes endormis.

Les rayons des roues sont de longues pattes de fileuse, le dessus est fait d'ailes de sauterelles. Les harnais sont la toile de l'araignée la plus petite. Les colliers sont les rayons fluides de la lune, le manche du fouet est un os de grillon et sa lanière un fil ténu. Son cocher un tout petit moucheron vêtu de gris moitié plus petit que le tout petit vermisseau qui sort des doigts des paresseuses.

Son carrosse est une coque de noisette faite par l'écureuil menuisier et un vieux ver qui fabrique les carrosses des fées depuis une éternité.

C'est dans cet équipage qu'elle traverse nuit après nuit le cerveau des amoureux et alors ils rêvent d'amour.

Elle court sur les genoux des courtisans et aussitôt ils rêvent de courbettes.

Sur les doigts des hommes de loi, et les voilà qui rêvent d'honoraires.

Sur les lèvres des dames et aussitôt elles rêvent de baisers, mais Mab courroucée est souvent victime d'une éruption de boutons car leur haleine sent très fort les sucreries.

Parfois elle passe au galop sur le nez d'un homme de cour qui rêve alors qu'il subodore une affaire. Parfois elle vient avec une

natte miniature dont elle chatouille le nez d'un curé endormi qui se met à rêver d'une autre cure.

Parfois elle roule sur le cou d'un soldat et il rêve qu'il coupe la gorge aux étrangers, ou bien il rêve de trahisons et d'embuscades, d'armes espagnoles et de profondes coupes de vin.

Et puis elle bourdonne dans son oreille, il se réveille en sursaut, cette grosse frayeur le fait jurer une ou deux prières et il se rendort.

C'est elle, Mab, qui tresse les crins de cheval. La nuit elle mélange les boucles d'elfe et les cheveux de souillon. Une fois démêlés ils présagent bien des malheurs. C'est elle encore, la sorcière, lorsque les jeunes filles sont sur le dos qui les y pousse et leur apprend à supporter la première fois et fait d'elles des femmes qui « peuvent porter » ...

## LES CANOTIERS DE LA SEINE - ACTE I SCÈNE IX

**L**a reine Mab (sur l'air d'Adolphe Dupin)

C'est moi qui suis la reine du printemps !  
La reine Mab, reine de la jeunesse !  
J'ai pour l'enfance une douce caresse,  
J'ai du bonheur à donner aux amants !  
La Reine est aussi la princesse  
Du petit monde et de la pauvreté,  
Ne pouvant pas leur donner la richesse,  
Elle leur donne la gaité !

C'est moi qui viens embellir le grenter ;  
C'est moi qui viens faire fleurir la rose  
Près de l'hôtel du financier morose ;  
C'est moi qui fais chanter le savetier,  
Lorsque l'hiver, devant le feu qui brille,  
Fillette rêve en pensant au plaisir,  
Je viens m'asseoir près de toi, jeune fille,  
Pour te parler de l'avenir !

Pauvre soldat ! craignant le caporal  
Quand tu reviens le soir de l'exercice,  
Quand tu t'endors à la salle de police,  
Je t'apparais ! te voilà général !  
Sylphe léger je suis la poésie !  
Un rien charmant, moins qu'une vision !  
Tout ce qu'on aime enfin dans cette vie ;  
Le rêve d'or ! L'illusion !....



## VIVE LA REINE MAB !(FIN)

Du côté irlandais les choses se gâtent sérieusement :

« Maeve means mead and it was said that Mab gave this blood-red wine to all of her consorts. Mead wine represented menstrual blood which was considered « the wine of women's wisdom ».

A votre santé !

Moitié mère moitié guerrière, elle fait l'objet chaque année d'une célébration au Pagan festival de Mabon, à l'équinoxe d'automne.

Anne Dupont, consultée à nouveau, précise que l'on retrouve le personnage de Mab dans le *Songe d'une nuit d'été* sous le nom de Titania et encore plus récemment dans un poème héroï-comique d'Obéron de Wieland (1780). Dans ce dernier Titania semble dotée de dons particuliers.

« Wieland la montre plus attachée au bonheur des hommes qu'à leur vertu et faisant en sorte que la femme puisse tromper le mari ouvertement. Elle met tout en œuvre pour le bonheur des couples. Elle fait tout pour soulager Rezia de sa peine et

enveloppée d'une lueur rose l'aide à mettre au monde son enfant sans douleur... Titania veut le bonheur des autres et rien d'autre, elle n'est ni dépendante ni égoïste (in dictionnaire des personnages chez Lafont). En cela, elle est typiquement anglaise... »

« Queen Mab est le premier poème majeur de Shelley, qui préconise une réforme fondamentale, sociale et politique, par l'abolition des institutions établies, déliquescents. Ici encore, la reine Mab vient parmi les hommes dans le même appareil (carrosse minuscule, fils tenus de lumière...et d'araignée, etc) et elle hante le sommeil des rois. Son désir est le bonheur ultime de l'humanité : elle rejette les erreurs, les laideurs des injustices et les misères humaines pour recueillir sur son char l'âme de l'humanité ou « The Spirit of Nature » impérissable, pur, originel et essentiel. « Déchirer le voile de la fragilité humaine pour que l'esprit puisse accéder à la paix ».

« On voit que le registre est différent de celui d'un Shakespeare ou d'un Wieland mais il reste que Queen Mab soucieuse du

bien être de l'humanité, qui donne un souffle lyrique et poétique au texte philosophique. »

Serait ce ces qualités qui ont retenu l'attention des canotiers de la seconde moitié du 19<sup>ème</sup> siècle ?

Le mystère reste entier : Qui est la reine Mab ? Maintenant c'est à vous lecteurs de travailler et de nous faire part de vos recherches. En ce qui concerne celle que nous venons d'élire, ne comptez pas sur moi pour vous en dire plus sur son identité. Nous avons bien cherché à éviter les paparazzi mais ils sont redoutables et des photos révélatrices circulent à notre corps défendant. ■



## QUOI DE NEUF À LA GARE D'EAU?

La presse était au rendez-vous de l'inauguration et c'est ainsi que la Gare d'Eau s'est retrouvée dans des titres aussi divers que variés comme le Moniteur des Travaux Publics en passant par la revue l'Aviron, Fluvial, Voiles Magazine, le Journal du Bois, Voiles et Voiliers, FR3 et enfin sur une demi-page du Figaro. Avec un faire-part pareil la famille émue est fière de son rejeton !

La situation des travaux d'aménagement est la suivante :

Saluons au passage ce qui peut paraître un événement anodin mais qui a pour nous une grande importance. Nous voulons parler de la fermeture de l'espace Fourmaise et de l'interdiction faite aux voitures d'y stationner. Pour combien de temps ? Nous craignons fort que la fragile barrière qui condamne l'accès ne résiste qu'un moment.

### L'ATELIER

A ce jour il fonctionne ! Coup de chapeau aux acharnés de la lambourde ! Le premier bateau est rentré c'est un « Chat » qui n'est pas de gouttière mais en piteux état et qui porte le doux nom de « Chahut » (voir article).

Le plancher de l'atelier est un sandwich de panneaux de particules hydro contralattés et ventilés avec un plancher en lorraines recoupées et rabotées après démontage de l'ancien chantier. Le tout vissé sur des lambourdes en châtaignier scellées sur une semelle en béton. Une mezzanine qui sert à stocker le bois d'œuvre.

Quatre établis permettant un travail confortable. Le parc de machines s'est enrichi d'une perceuse radiale et nous attendons une scie circulaire.

Côté sanitaire, après moult péripéties cela ne fuit plus... ou presque. Grâce à Henri (le saxo de l'harmonie !) l'eau chaude est à volonté. Le local produits inflammables sert de stock à toutes les peintures et autres solvants. Un réfrigérateur, un four à micro-onde, un grill électrique, deux placards complètent l'équipement indispensable au confort des compagnons charpentiers et à la tenue des réunions du mercredi soir.

Une seule ombre au tableau... la qualité des tire-bouchons ! Ils s'auto-détruisent en mutilant l'opérateur lors de sa précieuse mission. Il nous faut des tire-bouchons, des vrais ! et non pas ces machins venus des pays lointains où l'on ignore tout du jus de la treille. Heureusement il y a du jus d'orange qui, lui, ne demande pas de tire-bouchon pour s'ouvrir !



« CHAHUT » sur son chantier

### LE GARAGE A BATEAUX

Grâce à la générosité des magasins du Printemps et à la complicité de Gilles Outin associée à l'efficacité de Donovan on y voit clair !



Déjà plus une place de libre !

Le rangement des bateaux est devenu possible grâce aux portiques mis en place. Il manque un coup de peinture sur les parties en béton, les chemins de roulement au centre des travées sont au programme ainsi qu'un réseau d'humidification piloté par ordinateur. On n'arrête pas le progrès !

A ce jour plus de vingt bateaux ont trouvé une place, les autres ont trouvé un refuge dans une usine du côté de Carrières chez un industriel sympathisant. Tout ne rentrera pas dans le garage de Gare d'Eau et l'on cherche une annexe....

LE COMPTOIR (appelé jusqu'à présent Boutique)

En premier lieu nous voudrions saluer le sujet de sa Gracieuse Majesté en la

personne de Nicholas Bramwell, alias Nick. Alors que nous nous battions au sujet du nom à donner à notre « surface de vente », explorant les étymologies de : boutique, échoppe, agence, chacun y allant de sa parfaite maîtrise de la langue française, une voix, légèrement teintée de cet accent propre à « l'anglais », profitant d'un moment de calme, nous propose presque en s'excusant : - « Pourquoi ne l'appellez-vous pas tout simplement : Comptoir ! »

Mais c'est bien sûr... le mot est précis, évocateur de commerce avec les pays lointains. Bravo Nick, c'est aussi efficace qu'un essai planté entre les poteaux au stade de France !

L'association a besoin du Comptoir pour deux raisons :

La première, et qui n'est pas la moindre, c'est de faire rentrer de l'argent pour financer les chantiers de restauration. Cette année sera « dure » à passer compte tenu du coup de l'aménagement.

Le CA prévu au budget 2000 est de 100 KF, c'est environ 50 KF de marge brute. C'est à dire autant que la subvention municipale. Nous respectons ainsi la règle que nous nous sommes fixée et qui consiste à réaliser les 2/3 du budget par nos propres moyens (cotisations + Comptoir) et le 1/3 restant avec les subventions.

La deuxième c'est que les produits vendus par le Comptoir véhiculent notre « image de marque » au delà des limites de l'association.

A ce jour où en sommes-nous ?

En préambule nous devons préciser une information qui pouvait prêter à confusion dans le dernier bulletin. La contribution de 30 KF que nous devons au restaurant, représente notre quote-part des travaux d'équipement (plancher, chauffage, électricité, faux plafond etc...) qui ont été financés par le restaurateur.

Nous en profitons pour remercier Nicole et Pierre Lefebvre Richer qui non seulement ont assuré le rôle de banquier mais animent les ventes du Comptoir lorsque nous ne sommes pas là, c'est à dire la majorité du temps pour le moment. Certes le Comptoir contribue à l'ambiance mais le coup de main qu'ils nous donnent va bien au delà de la simple contre-partie.

Remarquablement placé à l'entrée du restaurant en face du bar, les clients du

restaurant ne peuvent le manquer et viennent y faire un tour ne serait ce que par curiosité. Il est « ouvert » six jours sur sept de 10 heures à 24 heures et bien souvent plus tard !

Nous souhaitons installer un permanent capable de développer les nouveaux services en particulier les voyages. Nos correspondants à l'étranger nous attendent.

Nous voudrions explorer les voies de l'Internet avec un partenaire fiable, les contacts avec la BNP sont en cours.

Pour mettre en œuvre ce plan d'action reste à trouver notre homme de Marketing c'est à dire celui qui sera capable d'organiser la vente. C'est à dire la mise en rayon, l'étiquetage, la publicité, la promotion. Un étudiant en commerce pratiquant bien l'anglais en quête d'une expérience pratique serait le bienvenu.

En attendant nous pouvons nous retrousser les manches ! ■



## CANOTAGE AU MUSÉE FOURNAISE

L'exposition sur le Canotage « l'aventure des premiers loisirs » au Musée Fournaise a été un succès !

Cette exposition est une réussite grâce au travail de l'équipe du Musée Fournaise sous la direction scientifique d'Anne Galloyer à qui nous avons demandé ses « impressions » :

-*"Le canotage, l'aventure des premiers loisirs"*, telle était le titre de l'exposition qui s'est tenue cet été au musée Fournaise. Les murs des anciens garages à bateaux du père Fournaise racontent l'histoire du canotage et des histoires de canotiers à travers les lithographies d'Honoré Daumier, d'Antony Morlon, les dessins satiriques de la presse illustrée, les tableaux de Charles Meissonier et de Ferdinand Gueldry.

N'oublions pas qu'au XIX<sup>ème</sup> siècle, la promenade sur l'eau n'est plus seulement l'apanage de l'aristocratie. Le canotier, vêtu de son costume de marin d'eau douce mène lui-même sa barque, à la voile ou aux avirons ! Etudiants, artistes, bourgeois, tout le monde canote, y compris les femmes. C'est une véritable révolution culturelle ! Et on ne le répètera jamais assez. Avec le canotage, les parisiens entrent dans l'ère nouvelle de la civilisation des loisirs.

C'est l'heure de gloire des guinguettes. Les peintres du plein air s'y arrêtent, savourent une absinthe ou un bon bock avant de reprendre leurs pinceaux ou parfois les avirons. Du *Déjeuner sur l'herbe*

de Manet (1863) au *Déjeuner des canotiers* (1881), le canotage inspire les peintres qui s'affranchissent des sujets académiques tirés de la Bible ou de la Mythologie. La nouvelle déesse des rivières est la canotière qui détrône les nymphes qui peuplaient jadis les forêts et la peinture d'histoire.

Le canotier et la canotière partent à l'assaut des îles ou des "nouvelles Cythères" qui ponctuent le cours de la Seine et de la

Marne. On les retrouve sur le panneau de bois peint de l'Auberge Ganne, sur un service de la manufacture de Choisy-le-Roi. Quant au mot canotage, il signifie la manœuvre d'un canot à voile ou à l'aviron. Ce mot canot a été ramené des caraïbes par les espagnols. L'exposition présente une flottille d'embarcations de plaisance, des maquettes prêtées par le musée national de la marine de Paris\*. Véritables prouesses techniques, ces maquettes sont sorties spécialement des réserves afin de révéler la variété des formes, et surtout les différents types de canotage (à la vénitienne, sportif, bourgeois,...)

Enfin, toute l'équipe du musée Fournaise tient à remercier tous les passionnés de l'Association Sequana pour leurs précieux conseils, leur enthousiasme, sans oublier leurs sympathiques cours de navigation dispensés par tous les temps, aux canotiers néophytes échappés du musée ».

\*Tous nos remerciements à Marjolaine Mourou, conservateur du Musée de la Ma-

rine qui par exception a autorisé la sortie de maquettes peu, voire inconnues du public.

### Deux yoles en attente de classement.

Cette exposition aura été bénéfique pour le patrimoine du Canotage. Il y a un peu plus de dix ans Gilles et Isabelle Outin découvraient deux yoles délabrées en voie de disparition sur le site Lemaire. Grâce à la gentillesse de Monsieur Hervé Lemaire et la complicité des Amis de la maison Fournaise ces yoles ont pu être remises dans des conditions précaires mais suffisantes pour que notre association puisse les réparer sommairement en attendant cet été où l'une d'entre elles a été exposée au musée. A ce jour un dossier de classement à l'inventaire des Monuments Historiques élaboré par Anne Galloyer est en cours. D'après nos informations l'affaire est en bonne voie et la ville de Chatou, qui est devenue le propriétaire de ces bateaux comptera deux Monuments Historiques de plus à son actif ! ■



## LE PASSÉ DES HIRONDELLES ....

Messieurs Charles Armengaud et John Moignard qui navigaient sur une « Hironnelle » dans les années 30, nous ont rendu visite.

C'est en cherchant une autre « Hironnelle » que nous avons trouvé leur trace. Charles Armengaud navigait à bord de Bijou, N°4 (voir la photo dans le numéro précédent de la Feuille à l'Envers) et John Moignard à bord de *Misdidi*, N°21. La trace de *Misdidi* est malheureusement perdue. Elle a été vendue à une personne de Fécamp que nous n'avons pas retrouvée. Bijou navigue encore fièrement, c'est Louis, le petit-fils de Charles Armengaud qui tient la barre. Il faut noter que Jacques Armengaud, père de Charles avait créé



avant guerre l'Association des propriétaires d'« Hironnelles ».

John Moignard nous avait fait grand plaisir en apportant une cassette vidéo reconstituée à partir de films 8mm de l'époque. Il nous a plongés dans l'ambiance des vacan-

ces d'avant guerre à Courseulles. Nous avons été fort impressionnés de voir la flotte d'« Hironnelles » rangée le long du quai et nous avons admiré leur comportement en mer.

C'est aussi grâce aux photos de l'époque que nous avons redonné à notre « Hironnelle » *Sequana* son grément d'origine. La publication "Fond de Malle" de 1947 montre un guignol qui apparemment n'a jamais été utilisé. Le grément d'origine est conforme à celui présenté dans le Bulletin Officiel du Yacht Club de France N°147 du 25 juin 1933.

Et nous n'avons pas perdu complètement espoir de retrouver une autre « Hironnelle ». ■

## SEQUANA À DINARD

C'est sur une invitation du Yacht Club de Dinard et avec la participation de trois membres de l'association que Sequana a été représenté au salon du bateau de caractère les 12, 13 et 14 mai dans le magnifique parc de Port breton propriété de la ville de Dinard.

Il y avait à ce salon de nombreux bateaux bois restaurés ou reconstruits à l'identique comme le monotype d'Arcachon refait par un jeune charpentier de Douarnenez ainsi que des stands du style antiquités marines ou d'éditeurs comme le Chasse-Marée.

Nous avions sur notre stand l'« Hironnelle » que Jean avait envoyée depuis Chatou ainsi qu'un panneau sur Sequana et un autre, réalisé par Fanchick, représentant le « Chat » lorsqu'il naviguait et l'état d'épave dans lequel il se trouvait quand nous l'avons récupéré.

Nos voisins étaient "Dériveur Service" dont la charmante hôtesse, Isabelle, nous



fournissait en huîtres et Monsieur Gauthier qui exposait le « 505 » n°21. La rencontre avec M. Gauthier nous a permis d'acquiescer pour Jean-Jacques un « Snipe » qui devrait rejoindre Chatou à la fin du mois de mai.

L'« Hironnelle » a par sa beauté attirée une foule de visiteurs sur notre stand. Grâce à

elle nous avons eu de nombreux contacts qui nous ont permis d'enrichir nos connaissances et nous a mis sur les traces d'une autre « Hironnelle » et peut-être d'un autre « Chat ».

Le « Chat » qui était un des bateaux naviguant dans cette région au temps de sa splendeur nous a permis de faire connaître l'association à bon nombre de Dinardais dont plusieurs sont repartis avec leur T-shirt.

Nous pensons que notre présence dans ce genre de manifestation est bénéfique à notre association. Nous comptons y retourner en 2001 car le Yacht Club de Dinard a renouvelé son invitation, en exposant si nous le pouvons, le « Chat » qui sera certainement encore en cours de travaux et cela afin de montrer nos capacités de restauration aux Dinardais. ■

## VOILES AU FIL DE L'EAU

Le week-end du 24 juin, les deux journées de Voiles au Fil de l'Eau se déroulaient à l'YCIF sur le beau plan d'eau des Mureaux.

*Roastbeef*, le « Monotype de Chatou » et l'« Hironnelle » participaient à ces régates qui regroupaient une quarantaine de bateaux. Chaque régata donnait lieu à deux départs. Les dériveurs de moins de 250 kg d'une part et les autres bateaux d'autre part. C'est ainsi que l'« Hironnelle » a pu se mesurer aux « Ailes » et autres quillards de sport !

Cette année, Voiles au Fil de l'Eau, les Régates du Bois de la Chaise et les Rendez-vous de l'Erdre étaient regroupés dans le Challenge Voiles et Voiliers. Un classement basé sur un mixte des résultats des régates et d'un concours d'élégance effectué sur l'ensemble de ces trois manifestations. ■



## CHAHUT

Récupéré à Dinard en novembre *Chahut* a été ausculté en détail. Le bilan est assez catastrophique. Les dégâts ont été occasionnés par l'humidité que cette pauvre bête a du supporter sans protection durant quatre ans. Pratiquement toutes les membrures en acacia sont cassées. Les trous de passage des rivets dans les bordages se sont agrandis permettant à ceux-ci de bouger. En rouillant, la jaumière a endommagé la quille (ou sole) en chêne. Cette sole n'a que l'épaisseur des bordages et ne pouvait pas, même à l'origine, assurer une rigidité longitudinale suffisante. Les varangues ont été fortement attaquées par l'humidité. La râblure de l'étrave est pourrie et l'avant des bordages est fortement endommagé, certains sont cassés. Le haut du tableau arrière est pourri. Le haut des précinctes est abîmé et les serre-bauquières ne peuvent plus assurer la rigidité de l'ensemble. Le pont est très fragilisé et nécessite la reprise complète du barrotage. La coque a perdu toute rigidité ce qui permettra de la remettre dans ses formes assez facilement !

Mais rien n'est impossible. *Chahut* dispose encore de son géement complet qui est, lui, en excellent état avec ses deux jeux de voiles (un en coton, l'autre en tergal). Le bordé est dans un bel accajou. Nous avons donc décidé d'aller de l'avant. Si tout se passe bien et si nous vendons assez de T-shirts, le « Chat » 183 devrait donc navi-

guer à l'été 2001 ! Il est aujourd'hui dans l'atelier, sur l'ancien chantier du « Monotype de Chatou », récupéré pour l'occasion. Grâce aux plans de l'époque, il a été retrouvé sa forme normale. Six gabarits ont été placés à l'intérieur de la coque pour la rigidifier et les bordés y ont été vissés (avec des martyrs évidemment). Guy d'Houilles nous a refait une superbe étrave et le tableau arrière est en bonne voie. Les T-shirts se vendent bien, surtout ceux pour enfants qui plaisent beaucoup à notre clientèle. L'optimisme règne donc ! ■



## LA RÉPARATION DE YEVE : UNE TOTALE RÉUSSITE !

C'est au cours de la rando en Seine au mois de juin dernier (Rando magnifiquement organisée par Kareen) que se produisit l'accident.

Nous étions arrivés à Vétheuil sur une petite langue de sable pour pique-niquer. D'un seul coup une péniche passe à toute vitesse et crée une lame de fond qui embarque tous les bateaux. C'est après coup au moment de sortir les bateaux de l'eau que nous nous sommes aperçus des dégâts sur la pointe arrière de *Yévé*.

Un trou se trouvait au dessus de la ligne de flottaison (encore une chance sinon le président coulait avec le navire !) nous décidons de mettre du scotch et de continuer la rando.

De retour à la Gare d'eau je trouve François en train de démonter le pontage arrière de *Yévé* (à l'origine j'étais venu gratter *Coucou*). C'est en voyant cela que j'ai décidé de prendre les choses en mains. A

la fin de la journée la bateau avait le pontage à l'air. Et plus on regardait le trou plus on se posait la question : Qu'est ce qui a pu faire autant de dégâts ? Et même aujourd'hui on se pose encore la question, qui ne trouvera jamais de réponse.

Ceci étant dit je procède à un collage des pièces encore intactes. Un scarf s'avère être nécessaire vu l'éclatement du bordage. Le lendemain je dessine l'emplacement des pièces et j'attaque à « l'aveugle » car pour moi c'est une première. Je me rends compte que je n'ai rien oublié de mes deux ans de CAP d'ébénisterie.

Un jour j'ai dit à François : « Y a t il des spécialistes du scarf, car je ne crois pas pouvoir faire cela ? ». Il m'a répondu : « Il n'y a pas plus professionnel que toi ! ». Ca m'a remonté le moral et je me suis dit que de toute façon cela ne pouvait pas être pire.

Il m'a fallu cinq jours soit trente heures,

hors collage, pour remettre le *Yévé* en état. Inutile de dire que l'assemblée fut très satisfaite du travail accompli.

Le seul regret que j'ai est de ne pouvoir en faire plus. Car je déménage à Anduze dans le Gard.

Pour ceux qui ne connaissent pas. La matrice du « Monotype de Chatou » vient de la bambouiserie de pra-France qui se trouve juste à côté de chez moi. *Yévé* est le seul bateau sur lequel j'ai travaillé et il sera peut être malheureusement le dernier.

Mais j'ai la ferme intention de refaire un bateau. Pour le moment je ne sais pas lequel ! Peut-être *LULU 2* !

J'ai été ravi de travailler avec vous. ■

Donovan

## Réglez votre cotisation sans douleur!

Choisissez une solution simple et moderne pour régler votre cotisation :

### Le prélèvement !

Plus simple pour vous, plus de chèques à rédiger à expédier...  
Plus simple pour nous, plus la peine de vous relancer, économie de courrier  
Vous pouvez suspendre les règlements à tous moments sur ordre à votre banque.

Retournez nous l'autorisation ci dessous en y joignant un  
Relevé d'Identité Bancaire.

### N'oubliez pas d'indiquer votre choix.

- Membre adhérent 100 F/an  
 Membre actif 200 F/an  
 Personne morale, associations 250 F/an  
 Membre d'honneur à partir de 500 F/an

### AUTORISATION DE PRELEVEMENTS

J'autorise l'établissement teneur de mon compte à prélever sur ce dernier le montant des avis de prélèvement établis à mon nom présentés par l'association SEQUANA.

Nom.....  
Prénom.....  
N°..... rue.....  
Code postal..... Ville.....

NOM ET ADRESSE DE L'ETABLISSEMENT DU COMPTE A DEBITER  
(votre banque, CCP ou Caisse d'Epargne)

N°..... rue.....  
Code postal..... Ville.....

### DESIGNATION DU COMPTE A DEBITER

Établissement	Guichet	Numéro de Compte	Clé RIB

Numéro National d'Émetteur 452651

ORGANISME CREANCIER : Association SEQUANA Hôtel de Ville 78400 Chatou

Date :

Signature

N'oubliez pas de joindre un Relevé d'identité bancaire à cette autorisation.

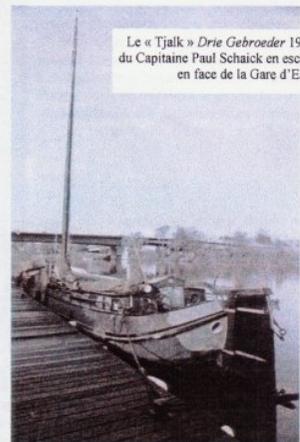
- Je préfère régler par chèque à l'ordre de SEQUANA que j'adresse Association SEQUANA La Gare d'Eau Ile des Impressionnistes 78400 CHATOU

### LE COMPTOIR SEQUANA

Le Comptoir Sequana se trouve au niveau du restaurant « Les Rives de la Courtille », il est ouvert six jours sur sept (fermé le lundi). Des produits exclusifs !

- Montres
- T-shirt sérigraphiés Roasibeel, Monotype, Chat
- Cartes postales petit et grand format
- Demie coques
- Gravures de Jean Bellis encadrées
- Porte clés
- Fumoir à poisson etc.....

En ce moment les cimaises du Comptoir présentent les oeuvres de Marc Edelmann. Une visite à ne pas manquer !



Le « Tjalk » *Drie Gebroeder* 1911  
du Capitaine Paul Schaick en escale  
en face de la Gare d'Eau.

### LA FEUILLE A L'ENVERS

Bulletin de l'association Sequana  
Editeur : Association Sequana La Gare d'Eau  
Ile des Impressionnistes 78400 CHATOU France  
Directeur de la publication : François Casalis  
Rédacteurs : Fanchick Garnier, Jean Dutertre, Donovan Henry, Edmond Ballerin, Anne Galloyer, Anne Dupont, François Casalis  
Mise en page : Ursula Nadler  
Visa de conformité : Violette Ezenazi  
Crédit photographique : Marie Pierre Tricart, Jean Dutertre, Edmond Ballerin, Martine Bériat  
Diffusion : adhérents Sequana, Comptoir Sequana, Office du Tourisme de Chatou, Musée Fourmaise